

Исследования медиа-дискурса

УДК 81'42

МЕТАФОРЫ ФРАНСУА ОЛЛАНДА И МАРИН ЛЕ ПЕН В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ О БЕЖЕНЦАХ

П.А. Шульпин

Научный руководитель: А.А. Шагеева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

В статье исследуются концептуальные метафоры Франсуа Олланда и Марин Ле Пен в высказываниях о беженцах. Основным источником информации – французские газеты, в которых цитируются речи Франсуа Олланда и Марин Ле Пен. Цель работы – проанализировать особенности концептуальных метафор.

Ключевые слова: концептуальная метафора, сфера-источник, сфера-мишень.

Изучение концептуальной метафоры на сегодняшний день является актуальным и представляет интерес для многих лингвистов [см.: Kövecses 2000; Boroditsky 2000; Lakoff, Johnson 1999].

Особенный интерес проявляют лингвисты к выступлениям и заявлениям политических лидеров, поскольку в их речах часто звучат метафоры.

Напомним, что любая концептуальная метафора, в том числе и политическая, представляет собой не только речевой прием, но и когнитивный механизм, с помощью которого мы описываем и понимаем одну сферу в терминах другой сферы [Barcelona 2002: 214].

Следовательно, для понимания того, что говорят политики, мы нередко должны находить концептуальные метафоры и анализировать их, находя сферу-источник и сферу-мишень.

В связи со сложностями в миграционной политике европейских стран было бы интересно рассмотреть различные высказывания политических деятелей Франции о таком сложном явлении, как беженцы, или «les réfugiés», в рамках исследования политических концептуальных метафор президента Франции Франсуа Олланда и лидера партии «Национальный фронт» Марин Ле Пен.

Представим для начала определение слова «беженец», которое дается в электронной версии словаря «Larousse»: *Personne ayant quitté son pays d'origine pour des raisons politiques, religieuses ou raciales, et ne bénéficiant pas, dans le pays où elle réside, du même statut que les populations autochtones, dont elle n'a pas acquis la nationalité* [Réfugié 2014]. Иными словами, речь идет о человеке, который решил сменить страну из соображений безопасности.

Известно, что основной поток беженцев во Францию в 2015 году был связан с военными действиями в Сирии. Это породило противоречия в политике данной европейской страны, как и многих других европейских держав.

Найдем те или иные концептуальные метафоры, которые употребляют политические деятели Франции по отношению к беженцам, используя цитаты из газет Франции в 2015–2016 гг.

Проанализируем для начала те, которые употребляются Франсуа Олландом по отношению к миграции.

В одном из своих заявлений он сказал, что не стоит смешивать понятия «беженцы» и «террористы» [Le Figaro 2015]:

Nous devons éviter *un amalgame* qui serait insupportable, qui laisserait penser que les réfugiés sont des terroristes. – Мы не должны позволять себе смешивать понятия «беженец» и «террорист». Это было бы недопустимо¹.

Un amalgame – это амальгама, т.е. химический термин, обозначающий ‘*alliage du mercure et d’autres métaux (qu’il liquéfie)*’. Этим термином обозначают сплав ртути с другими металлами.

Сплав ртути с другими металлами сравнивается со смешением понятий, что в логике и психологии называется обобщением [Обобщение: электрон. ресурс]. Иными словами, здесь происходит смешение двух сфер – химии (источник) и логики (мишень). Это метафора «*La généralisation est un alliage*» («Обобщение есть сплав металлов»).

На саммите, посвященном миграционному кризису и прошедшем в Брюсселе, глава государства говорит следующее:

En termes de nombre, aujourd’hui, la France n’est pas soumise à un afflux de réfugiés et ceux qui prétendent que *nous serions envahis* sont des manipulateurs, des falsificateurs, qui le font pour des raisons purement politiques, pour faire peur [Le Figaro 2015]. – Если говорить о числе беженцев, то сегодня Франция не подвержена наплыву беженцев. Те, кто считает, что мы будем захвачены, – манипуляторы и обманщики, делающие это в политических целях, чтобы посеять панику.

Envahir – глагол со значением ‘захватывать’, употребляющийся, как правило, в военной сфере.

Здесь говорится о политических силах (как правило, правого толка), которые опасаются, что экспансия беженцев отразится на коренных жителях Франции. В их понимании сферу миграции можно легко сравнить с нападением на государство, военным вторжением. Это метафора «*L’immigration est une attaque*» («Иммиграция есть нападение»). В данном контексте происходит смешение военной (источник) и политической (цель) сфер.

Еще больше ярких метафор употребляет Марин Ле Пен, лидер партии

¹ Здесь и далее перевод наш. – П.Ш.

«Национальный фронт», чтобы выразить свое отношение к этому явлению.

Nous ne sommes qu'au début de la catastrophe car *le réservoir* est inépuisable [Le Parisien 2015]. – Мы лишь в начале катастрофы, так как поток беженцев неисчерпаем.

Le réservoir употребляется по отношению к беженцам в значении 'запас, сосуд, поток'. Сфера-источник – это определенная емкость. Сфера-мишень – мигранты. Это метафора «*Les migrants sont un reservoir*» («Мигранты есть поток»).

Ces migrants ont entendu le *signal d'ouverture* de l'Union européenne [BFM TV 2015]. – Эти мигранты слышали заявления об открытости границ стран Евросоюза.

Le signal d'ouverture 'сигнал об открытых границах' – это те заявления, которые делают политические лидеры Евросоюза и которые привлекают беженцев из стран Ближнего Востока.

Сфера-источник – это звуковые оповещения. Сфера-мишень – это выступления политиков. Это метафора «*La déclaration est un signal*» («Заявление есть сигнал»).

Il faut lancer le signal que nous n'accueillerons pas les réfugiés, demande la présidente du Front national. Il faut couper *toutes les pompes de l'immigration* sinon nous serons submergés [BFM TV 2015]. – Нужно выступить с заявлением, что мы не будем принимать беженцев, – требует лидер партии «Национальный фронт». – Нужно устранить все источники иммиграции, иначе мы утонем в них.

Марин Ле Пен советует прервать весь миграционный поток, «couper toutes les pompes». *Les pompes* – это насосы. Сфера-источник – емкость, источник. Сфера-цель – возможность проникать в страну. Это метафора «*La source est une possibilité*» («Источник есть возможность»).

Еще Марин Ле Пен характеризует наплыв беженцев в Хорватию в привычных военных терминах:

Ce pays a été *attaqué* violemment par des migrants. Il ne faut pas croire que les migrants viendront de manière pacifique quand les frontières sont fermées [BFM TV 2015]. – Эта страна подверглась резкой атаке мигрантов. Не стоит думать, что мигранты будут действовать мирно, когда границы закрыты.

Attaquer – нападать. Опять мы видим смешение военной и политической сферы. Это метафора «*L'immigration est une attaque*» («Иммиграция есть атака»).

«Après avoir totalement *ouvert ses portes aux migrants* pour de basses raisons économiques, voyant dans cette masse humaine un réservoir de travailleurs à bas coût, l'Allemagne est soudainement rattrapée par la réalité de sa folie migratoire», assure la présidente du FN [Le Figaro: 2015]. – «После того как Германия открыла свои двери мигрантам по низменным экономическим соображениям, увидев в этой толпе людей дешевую рабочую силу, она неожиданно столкнулась с реальностью своего сумасшедшего миграционного кризиса», – заявила лидер «Национального фронта».

Ouvrir les portes à qn – ‘распахнуть двери кому-либо’. В данном случае метафора представляет собой смешение двух сфер – строительство (l’architecture) и государство (l’Etat). Это метафора «L’Etat est une maison» («Государство есть дом»).

На основе представленных контекстов мы можем выявить следующие закономерности:

1. Президент Франции редко использует метафоры в речах, посвященных теме миграционного кризиса и проблеме беженцев. Мы обнаружили лишь два ярких примера употребления.
2. Поскольку Ф. Олланд не разделяет панику политиков, видящих угрозу в беженцах, то он призывает сторонников правых сил не обобщать понятия «беженцы» и «террористы» и употребляет метафору «La généralisation est un alliage» («Обобщение есть амальгама»). Применяя метафору «L’immigration est une attaque», он указывает на них и называет этих людей манипуляторами и фальсификаторами.
3. В речах Марин Ле Пен, посвященных теме беженцев, мы обнаружили больше метафор (5 примеров использования).
4. Смешение военной и политической сферы в метафоре «L’immigration est une attaque» главы «Национального фронта» – один из популярных приемов. Это объясняется тем, что это один из политиков правого толка, с критикой которых выступает Франсуа Олланд.
5. Марин Ле Пен сравнивает государство с домом, куда не стоит пускать беженцев, а речи политиков Евросоюза она воспринимает как сигнал мигрантам к нападению на страну. По ее мнению, все источники иммиграции должны быть закрыты. Можно убедиться в этом, проанализировав метафоры «Les migrants sont un réservoir», «La déclaration est un signal», «La source est une possibilité».

Список литературы

Обобщение // Краткий словарь психологических терминов [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://vocabulary.ru/dictionary/16/word/obobschenie> (дата обращения: 12.01.2016).

Barcelona A. Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: An update // *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* / ed. by R. Dirven, R. Pörings. – Berlin, 2002. – P. 207–177.

BFM TV [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bfmtv.com/> (дата обращения: 22.01.2016).

Boroditsky L. Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors // *Cognition*. – 2000. – N 75. – P. 1–28.

Kövecses Z. *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. – 242 p.

Lakoff G., Johnson M. Philosophy In The Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. – New York : Basic Books, 1999. – 600 p.

Le Figaro: le journal en ligne [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 22.01.2016).

Le Parisien: le journal en ligne [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.leparisien.fr/> (дата обращения: 22.01.2016).

Réfugié // Larousse: dict. – Paris : Editions Larousse, 2014 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9fugi%C3%A9/> (дата обращения: 22.01.2016).

FRANCOIS HOLLAND AND MARIN LE PEN'S METAPHORS IN THE STATEMENTS ABOUT REFUGEES

The article deals with the politic conceptual metaphors in the François Holland and Marin Le Pen's speeches about refugees. The main source of information is the French newspapers which quote the François Holland and Marin Le Pen's speeches. The paper is aimed at analyzing particularities of the conceptual metaphors.

Keywords: conceptual metaphors, source-domain, target-domain.

УДК 811.111'373.45

ЭКЗОТИЗМЫ, ВАРВАРИЗМЫ И ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В БРИТАНСКОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «THE GUARDIAN»)

Ю.Р. Гафурова

*Научный руководитель: Е.В. Ларцева,
старший преподаватель (УрФУ)*

В статье рассматриваются иноязычные заимствования, отражающие реалии других стран (экзотизмы), а также заимствования, не освоенные графически (иноязычные вкрапления, варваризмы), в британской прессе. Материалом для исследования послужили статьи газеты «The Guardian» за июнь – декабрь 2014 года. Выделяются следующие функции экзотизмов, варваризмов и иноязычных вкраплений в прессе: создание местного колорита, повышение престижа и языковой выразительности, установка на современность, а также иноязычная характеристика человека.

Ключевые слова: экзотизм; варваризм; иноязычное вкрапление; заимствование.

Важной частью жизни любого общества являются социальные контакты, как внутренние, так и внешние. В результате общения и обмена информацией происходит заимствование идей, понятий, предметов, которое неизменно влечет за собой создание или заимствование их лексических обозначений – появление иноязычных слов. Заимствование является одной из существенных характеристик современных языковых процессов и в этом смысле подлежит, наряду с другими языковыми явлениями, пристальному изучению. Вопросом иноязычных заимствований занимались такие ученые, как О.К. Казкенова [Казкенова